



# Semanario Armenio **SARDARABAD** **ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՍ**

34րդ տարի  
թիվ 1536  
Զորեքշաբթի  
9 Դեկտեմբեր 2009

Año XXXIV, Nº 1536. Miércoles 9 de diciembre de 2009. [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

Ubicado entre la Catedral y el Arzobispado de la Capital de la Provincia, simboliza la fe del pueblo armenio

CON EL PADRINAZGO DE LA U.G.A.B.

## Fue emplazado un «Jachkar» en La Plata

Auspiciado por el Arzobispado de la Iglesia Apostólica Armenia y el Arzobispado de La Plata, el acto fue presidido por el Embajador de Armenia y el Intendente de La Plata



Descubren la cruz de piedra, de izquierda a derecha: el Diputado Sergio Nahabetian; el Embajador de Armenia, Sr. Vladimir Karmirshalyan; el Intendente de La Plata, Dr. Pablo Oscar Bruera y el Presidente de la Unión General Armenia de Beneficencia, Sr. Rubén Kechichian. En primer plano, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arzobispo Kissag Mouradian. Pese al mal tiempo, numeroso público acudió a la cita para acompañar con su presencia esta verdadera fiesta.

*Información en página 4*

## Llega a Buenos Aires el velero «Armenia»

Mañana, alrededor de las 17.00 hs., arribará al puerto de Buenos Aires el velero «Armenia», que está dando la vuelta al mundo en una excursión denominada «Mesrob Mashdótz», con el propósito de unir todas las ciudades portuarias con presencia armenia. Al mando del barco, se encuentra el escritor, activista político y médico Zori Balayan, reconocido por su heroica defensa de Karabagh.

Para recibir a la nave, que estará en Buenos Aires por una semana, la Embajada de Armenia en la Argentina ha conformado una Comisión encargada de resolver todos los temas inherentes a la estadía de la embarcación.

El lunes 7, el velero se encontraba en Montevideo, donde la comunidad armenia local le dispuso una cálida recepción, con la presencia de autoridades, representantes de instituciones comunitarias y alumnos.

Se preve una bienvenida similar en nuestro país, con el agregado de que otros veleros propiedad de armenios saldrán a las aguas del Río de la Plata para escoltar el ingreso del «Armenia» al Yacht Club de esta Capital.



**sarkís  
ashchian**

**gaguik  
vardanyan**

**owen  
tossounian**

**Centro  
Cultural  
TEKEYÁN  
Exposición**



**Participante  
del  
Gallery Night  
Palermo**

**Inaugura hoy  
de 19 a 22 hs.**

Armenia 1329 C.A.B.A. Tel.: 4771-2520. E-mail: [sardarabad@sardarabad.com.ar](mailto:sardarabad@sardarabad.com.ar)

## TERREMOTO

## El Presidente, en Gumrí, 21 años después

Ereván, (servicio de prensa de la Presidencia).- El 7 de diciembre ppdo., el Presidente Serge Sarkisian visitó Gumrí para rendir tributo a la memoria de las víctimas del devastador terremoto de 1988.

El jefe de Estado asistió a la ceremonia litúrgica que se ofreció en honor a las víctimas.

Más tarde, visitó las obras en construcción de la fábrica de azúcar en Ajurian y se familiarizó sobre el proceso de producción.

La construcción de la fábrica de azúcar comenzó en el verano de 2006. Ya se han invertido cerca de 92 millones de dólares y se espera inaugurarla en abril del próximo año, para poder comenzar a producir a mediados de mayo. La fábrica, que trabajará las 24 horas, también procesará remolacha azucarera.

Con el propósito de restablecer la producción de azúcar y de remolacha azucarera en Armenia, en junio de 2008 el gobierno, a través del Ministerio de Agricultura y las administraciones locales de Shirag y Lorí adoptó medidas, que permitirán el incentivo de esa industria en esas regiones a partir del año próximo.

El Presidente Sarkisian visitó también la comunidad Isahaguián en el distrito de

Aní para participar en el acto de finalización de suministro de gas a Ani, Artik, Ashot y observó el flujo del gas natural, mediante la puesta en marcha de un antorcha simbólica. El suministro de gas a estas zonas era una de las promesas preelectorales del Presidente, que se logró a través del Programa de Desarrollo Económico de Areas Rurales.

En el curso de este año, y a través de este Programa, se ha construido la red de gas en Shiraz, que permitió la recepción de gas natural a veinticinco comunidades. En 21 localidades, los trabajos de construcción de la red ya llegaron a su fin, en tanto que para fin de año se concluirán los trabajos en los distritos restantes.



## WASHINGTON

## Obama recibió al Primer Ministro de Turquía

Washington (RFE/RL).- El Presidente de los Estados Unidos, Barack Obama recibió el 7 de diciembre ppdo. al Primer Ministro de Turquía, Recep Tayyip Erdogan. Durante el encuentro, Erdogan mantuvo firme la posición de su país de relacionar la normalización de las relaciones con Armenia con la solución del conflicto de Karabagh.

Estados Unidos propicia el acercamiento entre los dos países enemigos sobre la base del interés mutuo. Obama urgió al gobierno de Ankara para que avance en el establecimiento de relaciones con Armenia y abra las fronteras.

El primer mandatario estadounidense felicitó al Primer Ministro por el paso dado hacia la normalización de las relaciones con Armenia y lo instó a avanzar en ese sentido, según informó Obama en rueda de prensa, tras la reunión.

Erdogan, por su parte, dejó en claro que la solución del conflicto de Karabagh «es importante en el contexto de las relaciones turco-armenias» e indicó que tanto él como el Presidente estadounidense ven el futuro a través del prisma de la disputa armenio-azerbaijana. «Hemos hablado sobre el Grupo de Minsk, porque creemos que Estados Unidos, Rusia y Francia pueden dar mayor ímpetu al proceso de Karabagh.» -explicó.

Unos días antes de partir para Washington, el Primer Ministro turco, en una entrevista concedida a la agencia de noticias ANS de Azerbaiján, había sostenido que «le hemos expresado a los representantes de los Estados Unidos, desde el

comienzo, que si quieren resolver las relaciones turco-armenias deben comenzar con la solución del conflicto de Karabagh. De lo contrario, fracasarán en ambos intentos».

El Canciller turco, Ahmet Davutoglu, efectuó declaraciones similares en la reunión de la O.S.C.E. en Atenas.

Según trascendió, tras estas declaraciones, Armenia amenazó con retirarse del proceso de normalización de relaciones con Turquía, lo que entiende que debe darse sin ningún tipo de precondiciones.

Unos días antes del arribo de Erdogan a los Estados Unidos, importantes grupos de lobby armenios en ese país enviaron cartas al Presidente Barack Obama para solicitarle que cumpla con su promesa de reconocer el genocidio armenio y para que presione al gobierno turco a hacer lo propio. Lo hicieron considerando que la visita «representa una importante oportunidad para llamar a Turquía al respeto de sus obligaciones internacionales, a levantar el bloqueo impuesto a Armenia, a normalizar relaciones sin precondiciones y a reconciliarse con su pasado.»

Al hablar en Washington el lunes pasado, Erdogan, una vez más, negó que los asesinatos en masa de armenios durante la Primera Guerra Mundial constituyeran genocidio.

Según la agencia oficial de noticias de Turquía, «Anatolia», el Primer Ministro, como en 2005, volvió a proponer la conformación de una comisión de historiadores turcos y armenios para que estudien los acontecimientos de 1915.

# RIGAR'S

Camiseta Exclusiva

Gostanian Hnos.



Panadería y Confitería  
**ARMENIA S.R.L.**

Desde 1930 sirviendo a la comunidad

**ELABORACION PROPIA - DELIVERY**  
Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571

## CASA

ARTICULOS PARA MARROQUINERIA  
ACCESORIOS EN GENERAL

## NATALIA

Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.  
Tintas. Elásticos para cinturones

Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941/ 1144

SEMANARIO ARMENIO SARDARABAD de la Asociación Cultural Tekeyán  
[www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

Redacción y Administración: Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

Atención: Lun. a vier. de 10 a 19 hs. Tel.:4771-2520 /4773-0314

Fax:4772-9832 E-mail: [sardarabad@sardarabad.com.ar](mailto:sardarabad@sardarabad.com.ar)

Reg. Nac. Prop. Intel.: 779.974

Director: Sergio Nahabetian

Coordinadora General: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

Corresponsales:

Córdoba: Garó Nacachian. Charcas 2283.

Montevideo: Sonia Dergazarian de Tachdjian. Cavia 2813 ap 604.

San Pablo: Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



**ESEKA S.A.**

EN LA REUNION DE ATENAS

## Declaración conjunta de la O.S.C.E. sobre Karabagh

Atenas, (servicio de prensa de la Cancillería de Armenia).- Los jefes de la delegación de países copresidentes del Grupo de Minsk de la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa, el Canciller Sergei Lavrov de la Federación de Rusia; el Ministro de Relaciones Exteriores de Francia, Bernard Kouchner, el Subsecretario de Estado de los Estados Unidos, James Steinberg, se reunieron en Atenas el 1 de diciembre ppdo. con el Ministro de Relaciones Exteriores de Azerbaiján, Elmar Mammadyarov y su par de Armenia, Edward Nalbandian.

Los cinco recordaron las disposiciones de la Declaración de Moscú de noviembre de 2008 y de la Declaración Ministerial de la O.S.C.E. en 2008 en Helsinki. Destacaron la dinámica positiva de las conversaciones, que quedó de manifiesto en las seis reuniones que mantuvieron los Presidentes de Armenia y de Azerbaiján. Coincidieron que la frecuencia de estas reuniones ha contribuido significativamente a mejorar el diálogo entre las partes y a generar movimientos estratégicos hacia los Principios Básicos de solución del conflicto de Karabagh, propuestos en noviembre de 2007, en Madrid.

Lavrov, Kouchner y Steinberg reiteraron la disposición de sus países a apoyar a los mandatarios de Armenia y de Azerbaiján para que cumplan con los Principios Básicos, tal como quedó expresada en la Declaración Conjunta sobre el conflicto de Nagorno-Karabagh en la Cumbre de los Ocho del 10 de julio ppdo. por los Presidentes de Rusia, Francia y Estados Unidos. Sostuvieron que el acuerdo sobre los Principios Básicos puede proveer un marco para la solución global del conflicto, promover la paz, la estabilidad y la prosperidad en toda la región.

Los cancilleres de Armenia y de Azerbaiján informaron que en el curso del año lograron progresar en la búsqueda de puntos de entendimiento sobre los Principios Básicos y reiteraron la voluntad de sus países de llegar a un acuerdo, particularmente sobre temas referidos al no uso de la fuerza, rechazar las amenazas de fuerza, respetar la integridad territorial, la igualdad de derechos y la autodeterminación de los pueblos.

## El Canciller Nalbandian fijó la posición de Armenia

Atenas.- El Canciller de Armenia, Edward Nalbandian habló durante la reunión del Consejo de Ministros de la O.S.C.E. que tuvo lugar en Grecia. En su alocución, el Ministro habló sobre temas previstos en la agenda del organismo, la necesidad de avanzar en la seguridad europea, dando importancia al desarrollo de un nuevo sistema aceptable, global y de igualdad para todos sus integrantes. También llamó la atención de los cancilleres de la O.S.C.E. y los países miembros sobre el incumplimiento de Azerbaiján de sus obligaciones internacionales del régimen de control de armas, su habitual retórica belicista y la obvia violación de los principios básicos de la ley internacional: el no uso de la fuerza y la amenaza de uso de la fuerza.



Otro de los temas tratados fue el proceso de normalización de relaciones de Armenia con Turquía, para lo que dio gran importancia a la ratificación de los Protocolos firmados entre los dos países. En su opinión, las irrazonables demoras, las precondiciones y los intentos de relacionar este proceso con el de Nagorno-Karabagh pueden perjudicar a ambas partes. El Canciller agradeció a la comunidad internacional por el apoyo brindado en este proceso. Sostuvo que todos los países del mundo expresaron su apoyo, salvo Azerbaiján, que se opone a la normalización de relaciones entre Turquía y Armenia, en un claro enfrentamiento a los principios básicos de la O.S.C.E. y de toda la comunidad internacional.

En cuanto a las negociaciones para la solución del conflicto karabaghí, señaló la importancia de mantener una dinámica positiva, como resultado de las reuniones mantenidas entre los Presidentes de Armenia y de Azerbaiján y subrayó la necesidad de abstenerse de dar pasos que puedan amenazar el proceso de paz. Como ejemplo concreto y actual de esa acción, el Ministro se refirió al discurso dado apenas unos momentos antes por el Canciller de Azerbaiján, que intentaba mal interpretar la esencia del conflicto de Karabagh y la marcha de las negociaciones.

**LICENCIADA OLGA PAISSANIDIS**  
**Psicología Clínica**  
 Niños. Adultos. Individual. Grupal  
**Tel.: 4813-1647 / 15-4042-5358**

Estudio Jurídico  
**León Carlos Arslanian**  
 Carlos A. Beraldi, Mario E. Kaminker, María G. Arslanian  
 y Asociados  
 Carlos Pelegrini 961. Pisos 5° y 6°  
 Tel.: 4328-5520/5527/5493/5632  
 4394-3539/7340/7245/3537  
 Fax: 4393-5139  
 e-mail: arslanian@overnet.com.ar

UNION RESIDENTES ARMENIOS DE HADJIN

**Despedida del año**  
**Sábado 19 de diciembre, 21.30 hs.**

*Cena-show-sorpresas*

Reservas anticipadas al tel.: 4831-9931.

Capacidad limitada.

Scalabrini Ortiz 2273. Cap.



**Colabore con el**  
**Fondo Nacional "Armenia"**

Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36

**JOSÉ OGHOUlian**  
 (1926-1999)

**Intelectual, orador, periodista, dirigente político y comunitario**  
**Ofrenda de vida por la difusión de los valores armenios**

en América del Sur

**Acto de homenaje**

**Domingo 20 de diciembre, a las 12**

- Hokehankisd en la Catedral San Gregorio El Iluminador
- Descubrimiento de una placa en el Instituto de Idiomas "Yebrouhi y Agob Berberian"
- Palabras alusivas en el salón del Arzobispado Armenio

ARMENIA 1353, CAPITAL

**tije Premium** by TIJE Group

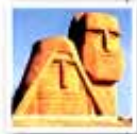


**140 Aniversario Padre Gomidas. SALIDAS GRUPALES**  
 Salida 4/10/09 | Duración 16 días  
 Visitando Erevan y Karabaj. Acompaña Maestro Jean Almouhian.



**Curso de Inglés en Brighton**  
 Salida 29/01/10 | Duración 21 días  
 Incluye: Aéreo, 2 semanas de curso con alojamiento y pensión completa, 3 noches en París con alojamiento y excursiones. Acompañan profesoras de inglés Angela y Diana Kalaydjian.

**USD 3145**  
 PRECIO FINAL



**Oferta especial! Pasaje aéreo** ✕  
 Buenos Aires / Erevan / Buenos Aires

**USD 1590**  
 PRECIO FINAL



Armavia Alltalia  
 Tarifas expresadas en dólares por persona con impuestos incluidos válidas para las salidas especificadas (curso de inglés) y aéreo a Erevan hasta 10/12 y compras hasta 30/09 o hasta agotar stock de 4 lugares lo que ocurra primero. No incluye gastos administrativos 1.2%. Imágenes ilustrativas.



Informes y reservas: Lima 355 - Piso 3 - Of F | Cap. Fed.  
 Tel: (54 11) 5272.8460 - premium@tije.travel - www.tije.travel

CON EL PADRINAZGO DE LA U.G.A.B.

## Fue emplazado un jachkar en La Plata

La Plata.- El sábado 5 de diciembre ppdo., fue emplazado una cruz de piedra (Jachkar), donada a esa ciudad por la Unión General Armenia de Beneficencia.

Organizado por la Municipalidad de La Plata y la entidad donante, el acto -que contó con los auspicios del Arzobispado de La Plata, del Arzobispado de la Iglesia Apostólica Armenia y de la Embajada de Armenia en la Argentina- comenzó con una ceremonia religiosa ecuménica encabezada por el Arzobispo de La Plata, Monseñor Héctor Aguer y el Arzobispo Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Monseñor Kissag Mouradian. Asistieron también el Arzobispo de la Iglesia Siriana Ortodoxa, Monseñor Nicolaos Matti Abd Alahad, el cura párroco de la Catedral platense, los RR.PP. Mekhitar Kuduzian y Mashdótz Arakelian de la Iglesia Apostólica Armenia.

Se encontraban presentes el Inten-



Cermonia ecuménica en la Catedral platense, presidida por Mons. Aguer y Mons. Mouradian.



En la Catedral, Sres. V. Karmirshalyan, P. Bruera, S. Nahabetian, R. Kechichian, A. de Karmirshalyan y B. Emirian.

dente de La Plata, Dr. Pablo Oscar Bruera, el Embajador de Armenia en la Argentina, Sr. Vladimir Karmirshalyan; el Diputado de la Provincia de Buenos Aires, Sr. Sergio Nahabetian; el Consejo Directivo de la U.G.A.B., encabezado por su Presidente, Sr. Rubén Kechichian, el Vicepresidente de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, Dr. Alberto Djeredjian; representantes de distintas instituciones armenias y de la prensa oral y escrita tanto local como de la comunidad.

El oficio religioso contó con la participación del Coro «Gomidás», dirigido por la prof. Makruhí Eulmessekian.

Debido a las inclemencias del tiempo, con autorización de Monseñor Aguer, los discursos inaugurales del «jachkar» se realizaron dentro de la misma Catedral, que dio un marco imponente a la celebración.

Finalizada la celebración ecuménica, en primer lugar hizo uso de la palabra el Sr. Rubén Kechichian, quien agradeció a la Provincia de Buenos Aires por ser la primera en reconocer el genocidio cometido contra el pueblo armenio y que ahora permite el emplazamiento de una cruz de piedra, muestra cultural de una Armenia libre e independiente. Agradeció luego al Diputado Sergio Nahabetian por ser el impulsor de la idea; al Intendente Pablo

Bruera, por haber aceptado la donación; a Monseñor Aguer, a Monseñor Mouradian, al Ing. Pedro Bergol y a los Sres. Carlos y Mariano Esayan, por haber llevado a la práctica la concreción del pilar; y al Embajador Karmirshalyan por promover y apoyar la amistad entre los dos pueblos.

Resaltó además, que -de esta manera- la U.G.A.B. cumple con la difusión de la multifacética cultura del pueblo armenio.

Acto seguido, hizo uso de la palabra el Diputado Sergio Nahabetian, quien -a su vez- agradeció la predisposición del Intendente platense y de Monseñor Aguer; a la U.G.A.B. por haber asumido el compromiso de donar la obra al municipio; el apoyo de la comunidad armenia de La Plata y de toda la concurrencia.

El Diputado, que fue el impulsor de la primera ley argentina de reconocimiento del genocidio armenio en 2006, recordó con emoción cómo la citada ley había sido aprobada en el recinto de Diputados, en presencia del Embajador y del Primado de la Iglesia Apostólica Armenia de la Argentina con el apoyo unánime de todos los bloques. Por eso, tras agradecer una vez más a la Provincia de Buenos Aires, sostuvo que a pocos días de concluir su mandato, el emplazamiento de este jachkar es el cierre de un ciclo, que comenzó con la ley provincial y finaliza con un nuevo

acto en memoria de nuestros antepasados armenios.

Acto seguido, habló el Embajador Vladimir Karmirshalyan quien explicó el significado de la cruz de piedra dentro de la cultura armenia. Dijo: «El jachkar es el corazón de Armenia hecho cruz» y agradeció la disposición del gobierno platense de contar con una muestra escultórica de esa valía en el corazón de su ciudad.

Por último, habló el Intendente Pablo Bruera, quien resaltó el espíritu ecuménico de nuestra fe en Jesucristo y sostuvo que la colocación de este monumento en un testimonio del genocidio cometido contra el pueblo armenio. Por último, recordó que la ciudad de La Plata ha sido fundada para la unión nacional y que precisamente, el jachkar no es más que la representación de la unidad. Para

finalizar, agradeció a la comunidad armenia por el compromiso cultural y social asumido en pos del bienestar general de la ciudad.

Finalizada la ceremonia litúrgica, los presentes se trasladaron a la plazoleta contigua a la Catedral, donde el Intendente Bruera, el Embajador Karmirshalyan, el Diputado Nahabetian y el Presidente de la U.G.A.B., Rubén Kechichian, procedieron a descubrir la escultura, que fue ungida y bendecida por Monseñor Kissag Mouradian, Monseñor Aguer y Monseñor Nicolaos, mientras los diáconos y acólitos de la Iglesia Apostólica Armenia entonaban el «Aleluya».

Para concluir, Monseñor Kissag Mouradian destacó que «la fe cristiana debe ser tan sólida como la roca en que se construye el jachkar».

Finalmente, en las escalinatas de la Catedral, actuó el Conjunto de Danzas Armenias «Kaiané» de la Unión Cultural Armenia, dirigido por la prof. Alicia Antreassian.

De regreso a esta Capital, el Consejo Directivo de la U.G.A.B. invitó a cenar en el salón Nazarian de la institución a integrantes de la comunidad armenia platense e invitados especiales.

### Carta de bendición

Cabe destacar que con motivo del emplazamiento del jachkar, el Patriarca Supremo y Católicos de Todos los Armenios, S.S. Karekín II, envió una Carta de Bendición al Consejo Directivo de la U.G.A.B., que fue entregada por Monseñor Kissag Mouradian, al Sr. Rubén Kechichian el domingo 6 de diciembre durante la misa en la Catedral San Gregorio El Iluminador.



CARTAS DE BENDICION DE S.S. KAREKIN II

## Fueron distinguidas tres damas de nuestra comunidad

El domingo 6 de diciembre ppto., en el transcurso de la misa celebrada en la Catedral San Gregorio El Iluminador, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arzobispo Kissag Mouradian, entregó las cartas de bendición enviadas por el Patriarca Supremo y Catolicós de Todos los Armenios a tres reconocidas figuras de nuestra comunidad.

Se trata de las Señoras Lusadzín Balassanian de Dergarabetian, Susana Konduradjian e Isabel Zeitunlian de Tchalian.

Las citadas señoras han sido merecedoras de esta distinción por haber dedicado gran parte de sus vidas al desarrollo comunitario, mediante su actuación en distintas instituciones.

Ellas, con su actuación, no sólo han marcado un camino, sino que además sirven como modelos de dedicación, compromiso y vocación de servicio.

Perteneciente a una familia tradicionalmente ligada a la Iglesia Apostólica Armenia, la Sra. Lusadzín Balassanian de Dergarabetian fue de las iniciadoras de la primera Comisión de Madres del Instituto San Gregorio El Iluminador, convocada por el recordado R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian. Luego volcó su conocimiento y capacidad a la etapa organizativa y de fundación del Instituto Marie Manoogian de la U.G.A.B.. Durante largos años, integró la Comisión de Damas de la institución, que la ha honrado como «Miembro Honorario», al tiempo que contribuía -como lo hace hasta el día de hoy- a las actividades de la



*Mons. Mouradian lee las cartas de bendición enviadas a las Sras. Lusadzín B. de Dergarabetian, Susana Konduradjian e Isabel Z. de Tchalian*

Asociación Cultural Tekeyán, cuya Comisión Directiva integró. Todo esto, en concordancia con el respeto a las normas de la Iglesia Apostólica Armenia y como sostén de nuestra rica herencia cultural tradicional.

La Sra. Isabel Zeitunlian de Tchalian fue cofundadora y sostén de la recordada escuela «Raffi» del barrio de Flores. Tras un breve paso por la Asociación Civil de Beneficencia Armenia HOM, comenzó una larga vocación de servicio comunitario. Secundó a su esposo, el recordado Haigazun Tchalian, en su larga gestión al frente de la Unión Compatriótica Armenia de Marash, de la que hoy es uno de los pilares más incondicionales, en su calidad de Vicepresidenta y Presidenta de la Comisión de Damas. También, durante largos años integró la Comisión de Damas de la Unión General Armenia de Beneficencia,



que la distinguió como «Miembro Honorario». Integró la Comisión Directiva de la Asociación Cultural Tekeyán, a la que al día de hoy sigue contribuyendo con la misma dedicación y compromiso.

La Srta. Susana Konduradjian ha dedicado su vida al servicio comunitario. Quienes la conocen desde su quehacer y años de servicio en la Fundación Educativa Jrimian, saben de su celo por el trabajo y su disposición a resolver cuanta cuestión se le presente. Al trasladar su trabajo a la administración de la Iglesia Apostólica Armenia, Susana reforzó esa disposición con su apego a los valores religiosos y a la institución eclesíástica, como tal. Su vida es un libro abierto al servicio.

Todos y cada uno de estos valores personales fueron recordados por Su Santidad Karekín II en las cartas de bendición enviadas a las señoras, a solicitud del Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arzobispo Kissag Mouradian, quien señaló que continuará trabajando en esa dirección para que muchas otras personas merecedoras de las bendiciones del Catolicós puedan también ser reconocidas.

Al término de la misa, la Organización de Damas de la Iglesia Apostólica Armenia, como lo hace tradicionalmente, invitó a los presentes y familiares y amigos de las citadas señoras al Arzobispado, donde junto a la mesa bien servida no faltó el café para que los presentes pudieran saludarse y felicitarse.

Una vez allí, en nombre de la Comisión Directiva de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia habló el prof. Bedrós Hadjian. Dijo que uno de los defectos del hombre es el olvido, que es humano, pero que ante este defecto, el hombre también es dueño de una virtud, el recuerdo y que esa jornada estaba teñida principalmente por esta virtud. En ese sentido, resaltó la iniciativa de Mons. Mouradian de ser el mediador para que el Catolicós envíe personalmente sus bendiciones a las citadas señoras, a quienes caracterizó muy bien desde sus conocimientos y actuación.

Tras felicitar a las Sras. Lusadzín B. de Dergarabetian, Isabel Z. de Tchalian y Susana Konduradjian, el prof. Hadjian hizo extensivas sus felicitaciones a sus familiares e instó a los presentes a seguir trabajando por el engrandecimiento de la colectividad.

# INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

**Castellano, Armenio e Inglés desde Jardín.**  
**Historia, Cultura, Tradición, Danzas y Música Armenia.**  
**Informática en todos los niveles.**  
**Viaje de convivencia y Campamentos.**  
**Natación y Gimnasio integrados en nuestro edificio.**  
**Intercambio idiomático de Inglés con U.S.A.**  
**Viaje de Estudios a Armenia.**



**Abierta la Inscripción 2010**

Armenia 1318 - CABA - 4773-2820 - 4771-6500

www.ugab.org.ar - Hacia el centenario



**Sala de 2 años**  
**Matricula Bonificada**

+ Grupo Scout General Antranik + Act. deportivas extracurriculares

EXITOSO VIAJE A ARMENIA

## Buscando nuestras raíces

Las damas de la Unión General Armenia de Beneficencia organizaron un viaje a Armenia denominado "Buscando nuestras raíces", que se hizo realidad luego de un curso de preparación que se dictó durante los meses de junio y julio. La historia, la geografía y la cultura armenia que fueron insertadas en el contexto internacional, dictada por la que suscribe, hacia aquellas personas que necesitaban tener acceso a sus raíces ancestrales y aquellas que querían conocer a los armenios ya que en el viaje participaban amigas argentinas.

Nuestro heterogéneo grupo fue amalgamando poco a poco saberes completando los mismos a través del viaje, fue amalgamando también, a pesar de la disparidad de las edades, las voluntades, la amistad, el compañerismo, el cuidado del otro, la puntualidad.

La avidez de incorporar conocimientos era tal que a medida que íbamos retrasmitiendo los conocimientos impartidos en el curso, no alcanzaban los ojos para mirar, las cámaras para retratar, los oídos para escuchar, las voces para entonar cánticos religiosos o patrióticos.....o tangos. Algunas lapiceras no paraban de escribir y las más aplicadas viajaban con sus carpetas de apuntes y.....no paraban de escribir. Otros no paraban de emocionarse y llorar.

La moderna ciudad de Ereván fue nuestro punto de partida. Recorrimos sus hermosas avenidas, paseos públicos, monumentos, el área peatonal, que reflejan su historia pasada y presente, proyectada hacia el futuro.

En el interior, recorrimos las rutas del cristianismo, de los complejos monásticos de los reyes y príncipes antiguos y medievales, identificando sus predios, los lugares donde se impartía cultura, sus zonas de defensa táctica, sus cotos de caza, sus lugares de esparcimiento. Seguimos las rutas de los sabios antiguos y medievales, las academias y universidades, la confección de sus

manuscritos que hoy son las bases de nuestros conocimientos y raíces. Analizamos el paisaje con su contexto económico: agrícola-ganadero, minero industrial, energético etc.

Encontramos una Armenia en pleno desarrollo de su industria turística: paradores en las áreas rurales, con exposición y venta de artesanías, con servicio de comida de primer nivel, hoteles nuevos o remozados, servicio de taxis, micros, museos totalmente modernizados con guías polí-glotas, pistas de esquí, etc.

Los objetivos institucionales y del viaje fueron cuidadosamente chequeados por Diana y Harutiun Sarafian. Así conocimos los trabajos realizados por UGAB en Armenia. Nos recibió S.S. Karekín II en audiencia privada; asistimos a la conmemoración del 10 aniversario de la iglesia de Nor Hetesia. Los espectáculos nocturnos fueron altamente gratificantes por su perfección. No diremos misión cumplida porque siempre, para los armenios, hay una misión por cumplir, pero quiero transcribir aquí algunos de los comentarios de nuestros compañeros de viaje: «Armenia fue el antes y el después en mi vida». De una argentina viajera frecuente: «Este es mejor viaje que realicé en mi vida», «Estoy transportada.» «Veo aquello que no han visto mis padres». «Este fue un viaje mágico y así a cada momento los mismos comentarios: «Viajamos con el libro gordo de Petete.»

Quiero cerrar este artículo transcribiendo parte de un mail, de la más joven de nuestras integrantes, Carolina: "No necesito decirte que el viaje me encantó, veo un Mapa Mundi y no puedo creer que estuve allí. Ahora quiero volver a leer todas mis revistas y mis libros de Historia, porque todo cobró una perspectiva diferente habiendo visto las tierras por las que se peleó .....y por las que se escribieron poemas."

Prof. María Rosa Sarafian de Barceghian

ORGANIZADO POR YP DE LA U.G.A.B.

## Presentación de una guía sobre Armenia

Continuando con el ciclo de actividades organizadas durante el mes de noviembre por los YP Buenos Aires, el pasado viernes 20 de noviembre se presentó en nuestra ciudad la prestigiosa guía de turismo "The Stone Garden Guide: Armenia & Karapagh" (www.stonegardenproductions.com) aprovechando la visita de sus autores, los fotógrafos Robert Kurkjian y Matthew Karanian, de los Estados Unidos.

La guía es un compendio de 304 páginas con papel de alta calidad, más de 135 imágenes a puro color, 27 mapas completos y muchas otras características destacables, que la han convertido al día de hoy en una de las guías más confiables y amigables en la actualidad. "The Stone Garden Guide" obtuvo varios premios internacionales como: Best Travel Guide (USA Book News, 2007); finalista de los Best Travel Guide (Independent Publishers Association, 2006); y mención honorable como Best Reference Guide (Writer's Digest Magazine, 2008).

Previo a la presentación, el mismo viernes por la tarde los invitados, junto con algunos jóvenes profesionales, realizaron una visita de cortesía a la Embajada de la República de Armenia donde fueron recibidos gentilmente por el embajador señor Vladimir Karmirshalyan. Luego de compartir una interesante y amena charla acerca de asuntos relacionados con el turismo en Armenia, amigos en común y otros temas, ambos se intercambiaron obsequios por la ocasión.

Llegada la noche fue el momento de la presentación de la guía en el Salón "Levón Arslanian" de la UGAB, con traducción en simultáneo a cargo de la señorita Anna Sagrian, quien también integra el grupo coordinador YP Buenos Aires. Matthew y Robert comenzaron su presentación mostrándonos sus mejores fotos profesionales tomadas en Armenia, muchas de ellas incluidas en el libro, para focalizarse en tres objetivos: promover el turismo en Armenia y Karapagh, promover una conciencia



Los jóvenes, con el Embajador



medioambiental, preservar los sitios históricos.

Con respecto al primer punto, los autores hicieron énfasis en el crecimiento, año a año, del flujo turístico en Armenia y de la infraestructura necesaria para satisfacer la demanda de servicios. Tan solo en este año llegaron a Armenia 650.000 turistas, cuando en el año 2003 eran solamente 206.000. Se estima que para el año 2020 la cantidad de turistas será de casi 1 millón.

En cuanto a la conciencia para preservar el medio ambiente, Matthew y Robert comentaron acerca de los niveles del Lago Sevan y de su importancia de mantener los mismos controlados. Destacaron el trabajo de las autoridades que lograron recuperar nuevamente el nivel de lago a una altura recomendable. Sin embargo, al momento de hablar de la flora las noticias no son tan buenas. A principios de siglo XX los bosques y selvas en Armenia representaban un 25% del territorio, mientras que hoy representa tan solo el 8%, y la tala ilegal continúa.

Por último, los autores destacaron el respeto que la gente tiene por los sitios históricos y vestigios de la cultura armenia. "Existen jachkars que están a la intemperie en el mismo lugar donde fueron colocados cientos de años atrás y sin rastro alguno de vandalismo. Esto indica el grado de respeto por parte de los ciudadanos armenios hacia los mismos" nos comentaban.

Luego de finalizar la presentación se procedió a la venta de libros, fotos, mapas y firmas de autógrafos. Los presentes se despidieron más que satisfechos, sobre todo el ganador del sorteo de un ejemplar, por haber presenciado tan interesante visión.

YP Buenos Aires (Jóvenes Profesionales)

la mejor cocina armenia  
**TODOS LOS VIERNES Y SÁBADOS**  
 a partir de las 20.30

¡Ahora también shish de cordero!  
 ¡Ahora también shish de pollo!

**Promoción 2010**  
 Instituto Marie Manoogian

atendido por los alumnos de 4º año	pro viaje de estudios a Armenia	reservas 4773-2820	venta de comidas a partir de las 18 hs	comidas elaboradas por madres y abuelas del Instituto
------------------------------------	---------------------------------	--------------------	--	---

UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA  
 ARMENIA 1322 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
 agbu-arg@fibertel.com.ar - www.ugab.org.ar

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA  
INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

# Egresados del Jardín de Infantes «Srpuhí Ekshian»

*Los «egresaditos»  
de Preescolar con sus maestras.*



*Albarracín, Franco*



*Cases, Franco Aramis*



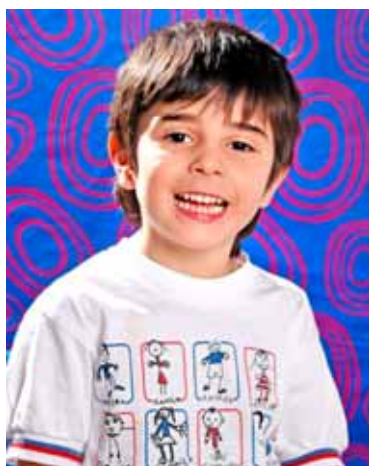
*Carrizo Arslanian, Marcos*



*Chebel, Ariel Elías*



*Elmassian, Ezequiel Pablo*



*Galarza Diez, Ignacio*



*García, Micaela*



*González, Mora Anush*



*Guler, Armán Tomás*



*Ituarte, Camila*



*Kirbassian, Camila Nvart*



*Klenidjian, Joaquín*



*Kuringhian, Milagros Sol*



*Mkhitarian, Melanie*



*Ouzkouchian, Joel*



*Palmisciano, María Camila*



*Petrosyan, Mariana*



*Seranusoglu, Nazaret Tomás*



*Zakaryan, David*

**¡Felices  
vacaciones,  
chicos, y  
hasta el año  
que viene!**

UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA - MONTEVIDEO

## Dos exitosos libros y su presentación

### «Damascos en flor» de Alicia Bederian



De izq. a der.: A. Villegas Oromí, D. Dergarabetian, Alicia Bederian, J. Polatian y R. Villegas.

Continuando con las actividades del mes de la Cultura Armenia, el pasado martes 27 de octubre se realizó en la Sala "Mario Benedetti" de AGADU, la presentación del libro "Damascos en Flor" de la escritora armenio-argentina Alicia Bederian de Arcani, en una realización conjunta de Ediciones Botella al Mar y la Unión General Armenia de Beneficencia.

Ante una sala repleta de espectadores, dieron comienzo las alocuciones, que estuvieron a cargo del profesor de Literatura Javier Polatían, la profesora en Letras Diana Dergarabetian, y del poeta Alfredo Villegas Oromí.

A través sus respectivos análisis literarios, comparaciones con varias obras de arte y apreciaciones sobre Bederian y su evolución como escritora, los presentadores ofrecieron una aproximación al libro desde el punto de vista académico, subrayando asimismo su profundo significado testimonial.



La escritora con el Cónsul Honorario de Armenia en Montevideo. Rubén Aprahamian.

A continuación, hizo uso de la palabra la escritora Sra. Alicia Bederian de Arcani, quien a través de entrañables relatos y anécdotas aportó a la ceremonia un especial toque de emotividad, generando una profunda empatía con su público.

Posteriormente y como cierre de la presentación, tuvo lugar la actuación del músico Nshé Boya-djián quien al interpretar temas armenios en kemanchá, generó gran admiración y disfrute de parte de toda la concurrencia.

El acto concluyó con un brindis durante el que la Sra. Bederian autografió libros y los presentes tuvieron oportunidad de dialogar, intercambiar saludos y tomarse fotos con la escritora.



La escritora, entrevistada por una radio uruguaya.

### «Sabores con historia» de la U.G.A.B.

El sábado 31 de octubre pasado se llevó a cabo la presentación del libro de cocina regional armenia "Sabores con Historia", en la sede de la filial uruguaya de la Unión General Armenia de Beneficencia, donde más de 100 asistentes se dieron cita para dar un marco de confraternidad y entusiasmo, con el cual comenzó la presentación.

Desde estas líneas agradecemos las presencias del Cónsul Honorario de la Republica de Armenia en Uruguay, señor Rubén Aprahamian, del profesor Garabet Arakelian, secretario de ASCUA, de los ex presidentes de UGAB Montevideo, doctora Verkiné Debirian y Hagop Chamikian, y del señor Diego Karamanukian de "Radio Arax", a quien agradecemos su valioso e incondicional apoyo y la difusión de esta actividad.

Las calidas palabras del Dr. Gustavo Zulamian, presidente de la UGAB de Montevideo, dieron la bienvenida a la profesora Diana Kaprielian de Sarafian, presidenta por mas de una década de la Comisión de Damas de la UGAB de Buenos Aires, y a su esposo Harutiun Sarafian, ambos miembros honorarios de la Institución, como así también a la señora María Ester Hagopian de Smirlian, integrante de la mencionada Comisión de Damas, y a su esposo, Adolfo



La clara síntesis referida a la gestación y nacimiento de "Sabores con Historia" relatada por la profesora Diana Kaprielian de Sarafian, coronó la apertura dando paso al video que aportó imágenes de la vasta trayectoria de la Comisión de Damas de Buenos Aires y de innumerables momentos de los cursos de cocina regional armenia que dieron origen al libro. Luego de un calido aplauso, la larga mesa de trabajo estaba dispuesta para comenzar.

Cómodas y acompañadas de micrófono y pantalla gigante, las señoras Diana y María Ester comenzaron a realizar seis recetas de las regiones de Karabagh y Kessab.

A lo largo de 3 horas los presentes pudieron trasladarse a la Madre Patria a través de las historias, los aromas, las recetas y la interacción que predominó en tan amena tarde.

La degustación de los seis platos elaborados, junto al vino de honor ofrecido por la Comisión de la UGAB de Montevideo, dieron cierre al exitoso lanzamiento.

Los integrantes del Consejo Directivo y de la Comisión de Damas de la UGAB de Buenos Aires desean agradecer al Consejo Directivo de la filial hermana de Montevideo y a su nueva Comisión de Damas, la inmensa predisposición y el esfuerzo realizado, quedando abiertos a interesantes propuestas y futuras actividades en conjunto.

María Ester Hagopian de Smirlian  
Comisión de Damas – UGAB – Buenos Aires



Smirlian, integrante del Consejo Directivo de la filial de Buenos Aires, y a todos los presentes.

También se sumaron las palabras de bienvenida de la señora Guleña Chorbadjian de Hagopian, en representación de la recientemente integrada Comisión de Damas de la filial anfitriona.

**Dra. Elena Arabian MEDIACIONES**  
Abogada. Mediadora. 15-4196-2307  
Temas de familia. 4375-4950  
Sucesiones. Accidentes. elena-arabian@fibertel.com.ar

Desalojos. Cobros.  
Daños y perjuicios.

Paraná 426 5º I. Cap.

**DICCIONARIOS**  
Español-Armenio (2009) y Armenio-Español (1984)  
del R.P. Pascual Tekeyán  
publicados por la Eparquía Armenia Católica  
en venta en nuestra institución, Armenia 1329. Capital.

  
**SHENK**  
INMOBILIARIA  
Arq. BERBERIAN e hijos  
www.shenk.com.ar

. Av. Córdoba 4800 Tel. 4777-2222  
. Mansilla 3832 Telefax: 4822-1800  
. Maure 1587 Tel.: 4777-4005

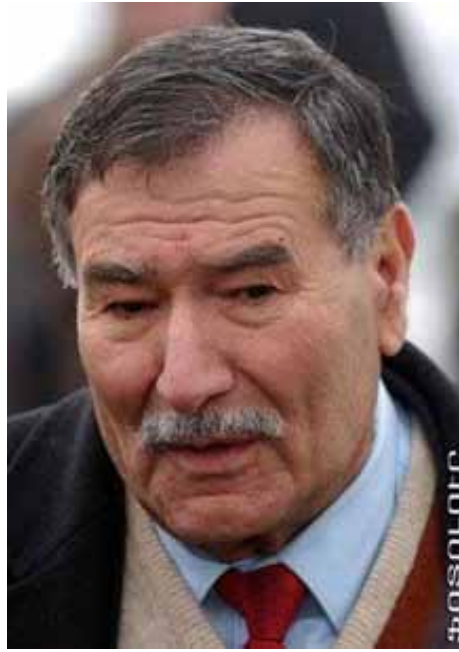
www.shenk.com.ar



# Հայ նշանավոր գրողներ Պուենոս Այրեսի մեջ

Պուենոս Այրեսի հայությունը մօտերս պատեհությունը պիտի ունենայ իր մեջ ունենալու եւ ծանօթանալու երկու նշանավոր հայ գրողներու, որոնք Դեկտեմբեր ամսուան ընթացքին, առանձնաբար եւ տարբեր առիթներով կարճատեւ ներկայություն պիտի ունենան Արժանթինի մեջ:

Առաջինը **Զօրի Բալայեան** է, դարաբաղցի, ծնած Ստեփանակերտ (1935): Բժիշկ, լրագրող, արձակագիր, մարզիկ եւ հռչակավոր ճանապարհորդ, որ իր առաջատանալով հետաքրքրական եւ... հետախուզական շրջապտոյտ մը կը կատարէ երկրէ-երկիր, աւելի ճիշդ՝ այն երկիրները, ուր գոյութիւն ունին հայ համայնքներ իրենց կազմակերպուած կառոյցներով ու հանրային կեանքով: Զօրի Բալայեան եւ իր ընկերակիցներն ու գործակիցները տեսաերիզներ կը պատրաստեն բոլոր այն գաղութներու կեանքին մասին, ուր կ'այցելեն, այս ձեւով յետագային պատրաստած ըլլալու համար համայն Սփիւռքի մօտաւոր պատկերացումը:



Զօրի Բալայեան

գրութեան երեւելի դեմքերէն է, Ղարաբաղեան անկախութեան պայքարի գործիչներէն: Ունի շարք մը գործեր, յիշենք **«Օճախ»**, **«Բարութեան Ծառը»**, **«Ճանապարհ»**, **« Զգրուած Օրերը»** եւ ուրիշ գործեր:

Երկրորդը՝ սփիւռքահայ յայտնի արձակագիր **Սովսէս Պէպրեան** է, նախկին հալէպահայ, որ այժմ կ'ապրի Ֆրանսա: Իր ճամբորդութիւնը անձնական նախաձեռնութիւն է:

Սովսէս Պէպրեան ծնած է Հալէպ (1940), շրջանաւարտ Զարէն Եփփէ Ճեմարանէն, որ աւարտած է Դամասկոսի պետական համալսարանի անգլերէնի եւ անգլիական գրականութեան ճիւղը: Զանի մը տարի պաշտօնավարելէ ետք Զարէն Եփփէ Ճեմարանին մեջ, հաստատուած է Փարիզ, ուր վարած է ազգային առաջնորդարանի քարտուղարութիւնը:

Սովսէս Պէպրեան սփիւռքահայ արդի գրականութեան ամենէն ցայտուն ու բեղուն գրիչներէն մէկն է, իւրայատուկ իր տեսադաշտով, օժտուած՝ ոճային եւ լեզուական շնորհներով, որուն Հայաստանի կառավարութիւնը վերջերս շնորհեց **«Սովսէս Խորենացի»** արժանեաց շքանշանը:

Պէպրեան ունի շարք մը գործեր:

Ստորեւ՝ հատուած մը Պետրոս Հաճեանի այն գրախօսականէն, որ լոյս տեսած է **«Յառաջ»**, **«Մարմար»** եւ **«Նոր Կեանք»** թերթերու մեջ, Պէպրեանի նոր մէկ գործի հրատարակութեան առիթով:-

Տեղոյս ՀՀ դեսպանատունը, գլխաւորութեամբ լիագոր եւ արտակարգ դեսպան պրն. Վլատիմիր Կարմիրշլեանի, ձեռնարկած է աշխատանքի պատրաստելու համար պատշաճ եւ համագաղութային



Սովսէս Պէպրեան

դիմաւորութիւն մը, գործակցութեամբ կազմակերպութիւններու: Նախատեսուած է, որ առաջատանալը Պուենոս Այրես ժամանէ շատ հաւանօրէն 9 Դեկտեմբերին:

Աւելցնենք, որ Զօրի Բալայեան խորհրդահայ գրականութեան գեղարուեստական հրապարակա-

## «ԱՆՑՈՂԻԿ ԵՒ ԱՆԺԱՄԱՆՅԵԼԻՆ»

«Պէպրեանի ցարդ հրատարակուած գործերն են, բացի վերեւ յիշուած երկու հատորներէն.- **«Կեռասի ժամանակէն առաջ եւ վերջ»** (Պատմուածքներ, 1983), **«Լուսաց փռուած տանիքի վրայ»** (գրականներ, 1985), **«Ծիծեռնակները պիտի չսարսափին խրտուիկակներէն»** (վէպ, 1990), **«Լուսաւոր աչքերով օտարականը»** (վէպ, 1997), **«Անկատար վերձանումներ»** (Գրականներ, 1997), **«Մինչեւ վերջինը արեւներուն»** (բանաստեղծութիւն, 2001), **«Աշխարհահայեաց պատուհան»** (ակնարկներ, 2002):»

«Մեր կարծիքով, Պէպրեանի գրական ամենէն ուշագրաւ յատկանիշը ինքնատպութիւնն է (այս գծով կը բաւէ կարդալ իր գիրքերուն խորագիրները), ունի մեծապէս տպաւորիչ պատկերներ, փոխաբերութիւններ (metaphore), համեմատութիւններ, նուրբ հիմունք, մակդիրներու գործածութեան զգացողութիւն եւ մանաւանդ երկխօսութիւն կառուցելու շնորհք: Ան հայերէնը կը գործածէ այնքան ազատութեամբ, որ ինքնիրեն թոյլ կու տայ հատուկէնտ անընդունելի շեղումներ, բայց երբեմն կատարելով անակնկալ եւ հաճելի նորաբանութիւններ:»



«Այսօր, տարակոյս չկայ, որ անկարելի կարելին երեւակայող այդ գրողը արեւմտահայ արդի գրականութեան ամենէն աչքառու եւ ինքնօրինակ արձակագիրներէն մէկն է: Վկայ՝ իր վերջին գործը՝ **«Անցողիկն ու անժամանցելին»**, աւելի քան 800 էջնոց եւ երկու հաստափոր հատորներով վէպ մը, զոր կարելի է զուգորդել Կոստան Զարեանի **«Նաւը լեռան վրայ»** վէպին, ոչ միայն իր մտաւորական հենքին եւ լեզուական պերճութեան համար, այլեւ մանաւանդ այն պատճառով, որ այս վէպը եւս, հայոց պատմութեան բախտորոշ մէկ ժամանակաշրջանին, կը փորձագրէ հայութեան ճակատագրին առընչուող հիմնական հարց մը.- Ըլլա՞լ թէ չըլլալ:»

«Պարզ է, որ գրական առանձնայատկութեանց, ոճային յատկանիշներու կամ իմացական հորիզոններու եւ ախորժներու բաղդատութեան համար չէ որ իրարու կը զուգորդենք Զարեանի եւ Պէպրեանի այս երկու գործերը:»

«Կոստան Զարեանի **«Նաւը լեռան վրայ»** գործին առանցքը կը կազմէ 20-ական թուականներու հայ մարդու հզօր ձգտողութիւնը նուաճուած անկախութիւնը կարենալ պահելու ոգեկան մղումով: Վէպին հերոսը՝ Հերեան, ժողովրդական եւ գաղափարապաշտ երիտասարդ մըն է, որ կը մարմնաւորէ այդ փառաւոր բայց աղետալի ժամանակներու հայոց լինելութեան տագնապը, կենաց-մահու պայքարը: Հերեան յամառօրէն կը հետապնդէ իր նպատակը, բազում դժուարութիւններու մեջ, բայց ի վերջոյ իր «նաւը» խրուած կը մնայ ճանապարհի տիղմին ու ձիւներուն մեջ եւ իրեն օժանդակող գիւղացիները կը լքեն զինք:»

«Պէպրեանի վէպը այս անգամ, **«Անցողիկն ու անժամանցելին»**, կը ցուցնէ ներկայ ժամանակներու սփիւռքահայ մարդու (որ ըսել է Սփիւռքի) ներաշխարհային տատանումները, զինք շրջապատող փորձութիւնները, ցեղային արժէք, աւանդութիւն եւ ինքնութիւն պահելու առհաւական մղումը: Վէպին հերոսը՝ Յովսէփ, բարդ հոգեվիճակ ունեցող տղայ մըն է, Մերձաւոր Արեւելքէն Փարիզ հաստատուած, որ համակուած է սիրային-սեռային շալտութիւններով, այնպէս ինչպէս պիտի պատահէր արեւելքի պահպանողական միջավայրէն արեւմուտքի գեղատեսիլ աղբերուն մեջ ինկած տղու մը: Բայց եւ այնպէս Յովսէփ ունի զինք առաջնորդող իր ներքին ձայները, իր բնածին մտասէւեռումը... վերապրիլ, իրմով վերապարտեցնել հինէն եկող տարօրինակ գօրութիւն մը.- Յաղթանակել պարտուելու գնով:»

«Հատուած»

Պետրոս Հաճեան

**ESTUDIO JURÍDICO**  
 Dr. Bautista Kuyumdjian  
 Dr. Gabriel E. Williams  
 Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams  
 Dr. Javier Kuyumdjian  
 Tucumán 1438. 7° Piso. Cdad. de Bs. As.  
 Tel.: 4371-6809 / 7112

**20 Դեկտեմբեր**  
 Արժանթինահայ հանրային գործիչ եւ  
 ղեկավար, մտաւորական  
**ՅՈՎՍԷՓ ՕՂՈՒԵԱՆԻ**  
 յիշատակութեան ձեռնարկ  
 մահուան 10-ամեակին առիթով

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

## Taller literario

Los alumnos de escuela secundaria muchas veces escriben y se expresan de manera digamos, clandestina y sin responder a consignas sujetas a los programas de la asignatura Lengua y Literatura.

Estos escritos llegan a mis manos por voluntad de ellos, hecho que siempre me alegra, y que aliento a seguir, además de darles mi opinión, y una modesta corrección sin otro objetivo que el de mejorar sus textos.

Canalizar y captar estos fragmentados trabajos de escritura para buscar nuevas hojas de ruta a partir de distintos espacios literarios es una tarea docente que considero indispensable a la hora de encontrar en forma conjunta una definición de la literatura.

Definición de literatura que irá perfeccionándose y enriqueciéndose con los textos de autores seleccionados por el docente y en algunas oportunidades por los alumnos.

Los alumnos de tercer año realizaron la lectura de dos textos de Julio Cortázar, autor argentino, Bestiario, e Historia de Cronopios y de Famas.

Es a partir de estas lecturas en aula, que nacen estos textos, con las voces propias de nuestros alumnos, y que queremos compartir con ustedes.

Prof. Patricia Vignapiano

### «Celular»

A la salida del colegio un cronopio advierte que su celular no funciona. Desesperación del cronopio frente al aparato, él y el objeto sin vida.

Pensamiento del cronopio: “¿y si me llaman?” “Tengo un celular sin vida, sin batería, estoy desesperado, incomunicado”.

Mientras discurrían sus pensamientos sobre la comunicación, el cronopio toma el colectivo para ir a su casa, y se olvida de su celular roto.

Ari Adjemian y Gabriel Kapelian

### «Conducta en el bautismo de primos lejanos»

No sabemos por qué nos invitan ni tampoco por qué vamos. No nos llaman ni nos visitan por todo un año, pero repentinamente llega una invitación con el típico este día especial me gustaría pasarlo con las personitas que más quiero, no faltes!

Primeramente, llegamos a la iglesia. No encontramos ninguna cara familiar, sólo la de nuestros queridos parientes que están ocupados atendiendo a los invitados más importantes. Los más fanfarrones llegar tarde para poder ser apreciados por los que ya están. Esto da inicio a comentarios entre las tías y señoras, “mirá lo que se puso”, “sí, viste los zapatos?” (Les recuerdo damas, aún estamos en la iglesia).

Finalmente traen al bebé. Discursos eclesiásticos y el flash de las cámaras.

Al bebé parece no gustarle, pues llora sin cesar. Termina la ceremonia, y la muchedumbre (encabezada por las tías) se dirige a ver al bebé. “Ay mi bebé”, “Qué lindo está”, etc., etc. etc.

Siempre las mismas frases. He asistido a varios bautismos, y créanme que se dicen siempre los mismos comentarios.

Y ahora la famosa fiesta. Su apellido

por favor. Ah, mesa 15. No nos sorprendemos al saber que es la mesa más alejada de la pista de baile, con poca iluminación y casi encima de los parlantes.

Vemos que una de las tías se aproxima, y siguiendo las reglas del protocolo, mi hermana mayor y yo nos acercamos a saludar. Comenzamos con un hola tía... pero parece no escuchar, entonces procedemos con una suave palmada en el brazo. La señora se da la vuelta, aún sin responder. Nos mira por unos segundos, como buscando en el árbol genealógico, pero parece no encontrar nada ya que responde con un forzado “hola”. Nos damos cuenta de que no estamos registradas en su memoria, por lo tanto añadimos un “tía, somos las hijas de...” La tía titubea por unos segundos, pero se hace la luz y parece reconocernos. “Ay chicas, ¡cómo están!”. Me toma de los cachetes, estirándolos de arriba abajo, de izquierda a derecha y pregunta “ya pasaste a 7º grado no?” cuando ya estoy por terminar la secundaria.

La conversación se torna forzada e incómoda, nos retiramos con una sonrisa.

El abuelo se para desde su mesa y comienza un discurso. Lamentablemente nadie lo oye, pues las miradas de los invitados están clavadas en los platos que ahora los mozos traen a las mesas. El abuelo parece cansarse, y da gracias a los invitados, que, por tener la boca llena, no contestan.

Se escucha la música, y rápidamente se llena la pista. Los invitados bailan eufóricamente, danzando con movimientos del siglo pasado. Procederé emitiendo la parte de los platos y bailes siguientes.

Pero finalmente, lo más importante, lo más anhelado, ansiado y esperado. ¿Es un pájaro? ¿Es un avión? ¡No! Es la mesa dulce. En menos de 7 segundos, las tías (sí, las mismas de los ejemplos anteriores) corren y rodean la mesa, formando algo similar a la Gran Muralla China. Es imposible siquiera meter un dedo, se ha formado una estructura rígida e impenetrable.

Pero a todo esto, ¿Alguno de ellos recuerda la razón por la que estamos aquí todos reunidos? No. Están ocupados pensando en cómo hacer para tomar una porción de aquel delicioso soufflé de chocolate.

Mané Tatoulían

### «Pensamientos de un cronopio»

Un cronopio caminaba por la calle, cuando un pensamiento se le vino a la mente: ¿es la vista por donde realmente vemos?

¿O es solo un producto de nuestra imaginación al escuchar a otros hablar sobre lo que nosotros vemos? Y si estamos en un mundo creado por la vista? Por lo que nuestros padres nos decían de chiquitos? “Esto es verde” o “esto es asqueroso” o “huele mal”; para aquél que crea su propio mundo, todo es diferente a lo de todos, y se lo considera un “loco”. ¿Qué pasaría si ahora ya no estuviera más en la realidad en la que vivo por pensar más allá de lo que una mente puede? “¿Qué

pasaría si todo lo que veo son recuerdos de una vida anterior?”

El cronopio comenzó a golpearse contra un farol, y cuando descubrió que aún estaba en la realidad, se encontraba en estado grave.

### Copias de un fama

Un fama caminaba por la misma calle que el cronopio cuando de repente vio que se golpeaba contra un farol.

Comenzó a pensar: ¿qué le pasa por la mente? ¿Se habrá vuelto loco? ¡Yo quiero ser como él!

“Yo también me quiero volver loco!”

El fama comenzó a golpearse al igual que el cronopio, pero contra un cesto de basura. Los dos terminaron en un estado crítico.

Gabriel Ingrassia

### «Instrucciones para olvidar a alguien»

Aparenta ser difícil, pero es más fácil de lo que uno cree.

He aquí, las instrucciones más eficaces para olvidar a alguien.

Comience usted por no dejarse llevar por el corazón, sino más bien por la razón.

El segundo paso es borrar todo contacto que tenga con esa persona (léase MSN, mail, celular, teléfono, entre otros)

Ahora bien, si debe verlo todos los días, ya sea en el trabajo, colegio, etc. la tarea quizás aparenta ser más difícil, pero nunca imposible.

Primero debe ignorarlo, hacer de cuenta que no existe, ni siquiera dirigirle la palabra.

No espere resultados inmediatos, todo lleva su tiempo.

Duración media para lograr el objetivo: entre 1 y 6 meses aproximadamente.

Precauciones y advertencias:

Este manual no garantiza la desaparición total o parcial de la persona a olvidar, pero sí poder guardarla en el fondo del corazón para siempre.

Carolina Ukelson

### «Instrucciones para abrir una puerta»

Si ésta ha de ser su primera vez, no se alarme, es normal la sensación de ansiedad.

Para abrir una puerta, diríjase a la habitación deseada y sitúese frente a ella, de manera que quede entre usted y la puerta un espacio cómodo para la realización de las acciones siguientes.

Visualice el picaporte (que generalmente se encuentra en el sector derecho central), y extienda su brazo hacia él. Tuerza los dedos de manera cóncava, y permita que éstos rodeen completamente la manija. Descarte totalmente las posibilidades de utilizar otras extremidades, provocará acciones indeseadas.

Una vez que haya realizado el paso anterior, ármese de valor y empuje el picaporte hacia abajo. Como consecuencia oírá un crujido. No se asuste, verá que la puerta se abrirá por sí sola.

Éste es un indicio de que finalmente podrá ingresar.

### «Instrucciones para bailar»

Primeramente, asegúrese de estar oyendo un conjunto de sonidos, generalmente combinados con cierta armonía y ritmo, que en el lenguaje popular denominaremos música.

Tenga en cuenta el espacio y ambiente en el que usted se encuentra en ese preciso momento, pues no es aconsejable realizar esta acción en lugares públicos como el transporte u hospitales.

Cuando considere el sitio en el que usted está apto para “bailar”, proceda de la siguiente manera. Concéntrese y relaje su cuerpo.

Escuche con atención la música, pues ésta será su guía desde ese momento. Concluido esto, ármese de confianza y descarte la timidez. Ahora usted está listo para bailar. Empiece con un movimiento libre y sencillo. Si no hay contradicciones u obstáculos, continúe practicando. Pautinamente usted podrá agregar cierto grado de dificultad y variedad a los pasos. Esto evitará que se vuelva tedioso. Asegúrese de que el movimiento de los brazos y la cadera coordinen con el de los pies.

Para demostrarle al entorno que usted ya es profesional, acompañe la rutina de baile con un tarareo.

Es importante resaltar que si usted se encuentra en una multitud, sus movimientos tenderán a ser más limitados. Por lo tanto, evite desplazarse eufóricamente ya que causará incomodidades a terceros.

Otros detalles a agregar: la elección correcta de la plataforma física en donde se llevara a cabo el baile y el uso del calzado adecuado.

Mané Tatoulían

FUNDACION ARGENTINA ARMENIA DERKRIKORIAN  
SOLIDARIA Y CULTURAL

SOLICITA FOTOS 1900-1930  
de armenios en Turquía, Medio Oriente u otros países y  
de Sudamérica, fiestas, puerto, viviendas, colectividad

Las mismas serán copiadas digitalmente y devueltas.  
Son para proyecto gráfico-audiovisual, en ejecución

Tel.: 4551-4075, de lunes a viernes de 15 a 21 hs.

info@fundacionargarm.org.ar

www.fundacionargarm.org.ar

## Agenda

### DICIEMBRE

-**Miércoles 9, 19.30 hs.:** Concierto del ensamble de coros «Alakiaz», «Narek», «Arzruni» y orquesta «Hamazkaín» dirigidos por Andrés Istephanian en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista. Virrey del Pino 3511, Capital. Entrada libre y gratuita.

-**Miércoles 16, 19.00 hs.:** Santa Misa en rito armenio en la capilla «Virgen del lago Seván» del Colegio Mekhitarista. Acto artístico cierre de la temporada 2009, con artistas de la comunidad, en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista. Virrey del Pino 3511, Capital. Entrada libre y gratuita.

-**Viernes 18, 20.00 hs.:** Coro Gomidás continuando su 80º aniversario: Concierto de música sacra, clásica y tradicional en la Catedral San Gregorio El Iluminador. Armenia 1353, Cap. Entrada libre.

- **Sábado 19, 21.00 hs.:** Recital inaugural de la orquesta «Horovel» dirigida por Andy Istephanian en Asociación Cultural Armenia. Invita: filial «Vartán Kevorkian» de Hamazkaín. Armenia 1366, Cap. Entrada: \$ 10.-

- **Sábado 19, 21.30 hs.:** Despedida del año en Hadjín Dun. Cena-show-sorpresas. Scalabrini Ortiz 2273. Reservas anticipadas al tel.: 4831-9931. Capacidad limitada.

### Agradecimiento

La familia Akopov  
agradece a todos los que la acompañaron con motivo del fallecimiento de la querida Margarita.

La Iglesia Apostólica Armenia «Surp Kevork» y el  
Colegio Armenio de Vicente Lopez

invitan a toda la comunidad al

Debut - Presentación del

Coro Litúrgico de niños «Surp Kevork»

Dirección Prof. Andrés Istephanian

**Domingo 13 de diciembre, 10.30 hs.**

Comisión Administrativa de la Iglesia Armenia San Jorge.  
Arenales 1631 Florida

ASOCIACION RESIDENTES ARMENIOS EN MAR DEL PLATA

*La Comisión Directiva y la Subcomisión de Jóvenes  
invitan a la*

**Gran Cena Show de Fin de Año 2009  
Sábado 12 de diciembre**

Reservas a los teléfonos 472-8124 y/o 494-5918 o Belgrano 2419.

**BOOKING**  
S.R.L. *travel*

CARLOS HATCHERIAN

**OPERADOR MAYORISTA  
DE TURISMO**

Corrientes 922, 6º «34». Capital.  
Tel.: 4393-0456

bookingtravel@fibertel.com.ar

**Aprenda tenis  
todas las edades**

**Prof. Vartán  
Vaneskeheian  
15 3216 4414**

Preparador  
físico

Consultar  
por turnos

ADRIANA MABEL DJIBILIAN



**CLASES DE GIMNASIA  
POSTURAL CONCIENTE**

4961.4470 . 15 5422.9454

## Sociales

### Nacimientos

NERSES TADEO NAZARIAN

El 4 de diciembre ppdo., Dios bendijo el hogar del Der Ieghishé y Silva Chamirian de Nazarian con la llegada del pequeño Nersés Tadeo.

Sus abuelos, Bagrad y Zartar Nazarian y Hranush Melikian están más que felices.

Por su parte, sus hermanas, Vanuhí Anush y Lilit se turnan para hacerlo objeto de sus más delicados mimos.

Sus tíos, Der Mesrob y Kariné y sus primas comparten su felicidad con el resto de la familia.

¡Felicitaciones y bienvenido!

## Nos representan en México

El viernes 23 de octubre, Augusto y Santiago Keshishian participaron del desfile conmemorativo del Día de las Naciones Unidas, representando orgullosamente a Armenia y a la Argentina.

Augusto y Santiago nacieron en México; son hijos de Carolina y Martín Keshishian.

Ellos junto con su abuela, Mary Keshishian, estuvieron presentes en este acto celebrado en el Colegio Ibero de la ciudad de Juárez, México.



## Hokehankisd

HRACH TARAK

Pasó al Reino del Señor el 20 de octubre de 2009.

El 20 de diciembre se realizará su «Hokehankisd» en la Iglesia Armenia «San Jorge» de Vicente López.

Con afecto,

Sus hijos, Arturo y Pedro

Su hermana, Alice y esposo Mardik Ezegelyan

## Donaciones

- Con motivo de haberse cumplido cuarenta días del fallecimiento de la señora Baghdiné Kalaidjian de Nahabetian la Sra. María Youssefian donó  
a Sardarabad: \$ 300.-  
a la U.G.A.B.: \$ 300.-

- Con motivo de la visita realizada a Itú, Brasil, por el grupo de primos «bosteryí», en celebración del «Día del Bosteryí», en memoria de su esposo, Hagop Balassanian, la Sra. Marisa Janikian de Balassanian e hijos, donaron:

a Sardarabad: U\$S 100.-'poo

a la Unión Residentes Armenios de Hadjín: U\$S 100.-

### JUBILACIONES

**DRA. ADRIANA CORTES DE BOYADJIAN**  
Abogada

Tel.: 4632-9385 Cel.: 15-5317-1175

. Moratoria autónomos. Jubilaciones.

. Pensiones. Ley de amas de casa

. Honorarios preferenciales a la

colectividad armenia

adriboyad.18@hotmail.com

Nuestro e-mail: sardarabad@sardarabad.com.ar

**KALCIYAN**<sup>®</sup>  
TECNOLOGÍA DEL VIDRIO



Calle 10 N° 429. Parque Industrial Pilar  
(1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.

Tel.: 02322- 53-7500 (30 líneas rotativas)

Fax: 02322-53-7550

E-mail: kalciyan@kalciyan.com.ar

www.kalciyan.com